

# 跨文化交际在大学英语教学中的应用

赵军伟, 代博君

(平顶山工学院 外语系, 河南 平顶山 467001)

**【摘要】**语言的学习不是单词和语法简单的堆砌, 随着国际交流的程度越来越深, 英语作为世界上最广泛使用的交际语言, 英语的应用也越来越普遍。英语教学的侧重点也开始了从语言能力到语言运用培养的转变。语言首要的功能是信息功能, 即语言是交流的工具。另一方面, 语言又是文化的载体。而在大学英语教学中, 英语教师往往在注重学生对前者能力的培养的同时, 忽略了后者的存在, 从而影响了学生对英语语言的全面掌握。本文针对这个普遍存在的现象, 表达了笔者对跨文化交际在大学英语教学中的应用的一些意见, 并提出了一些切实可行的方法。

**【关键词】**跨文化交际; 英美文化; 公共英语教学

**【中图分类号】**H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0113-03

跨文化交际指本族语者与非本族语者之间的交际, 也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。它包含文化内涵, 习俗文化, 心态文化, 思维文化和历史文化。在现在高校使用的公共英语教材中虽然在每一单元的后面都提供了文化背景知识, 但相对于广泛的社会, 习俗, 宗教, 历史等文化现象, 只是杯水车薪。这就要求高校英语教师在教学过程中, 注重在课堂上对学生英美文化的灌输, 培养学生在英语学习过程中探索文化知识, 发现文化差异, 体会文化冲突, 实现跨文化交际策略。

## 一 跨文化交际的必要性

目前介绍欧美文化或跨文化交际方面文章很多, 但涉及其与大学英语教学结合的文章却屈指可数, 而且那些文章大多只涉及欧美节日, 与中国人的不同的打招呼方式等。但如果把跨文化交际仅限于这些细枝末节的话, 就太狭隘了。另外, 有许多人片面的认为大学生在学了许多年的英语之后, 已经对英语所涉及的跨文化交际有了较为全面的了解, 或者认为跨文化交际对大学公共英语没有太多的作用, 如果这样认为的话就大错特错了。一方面, 当前各高校使用的公共英语教材《全新版大学英语综

合教程》, 文章的原作者基本都是英美人士, 其中涉及了大量的英美文化和跨文化交际内容, 使许多学生理解起来颇为吃力; 另一方面, 现在关于跨文化交际方面的材料虽然琳琅满目, 但大多是站在研究的角度上, 涉及内容过深且理论性较强, 大大超出了非英语专业学生的知识范围, 很难被他们读懂。这就反过来造成了一个问题: 他们在看相关的教材, 杂志或电影时, 往往会因为不懂牵涉其中的英美文化而影响了对材料的理解。而站在教师的角度, 众所周知, 英语教学很容易陷入一个尴尬的境地: 一方面, 要在教学过程中以课本为纲, 否则就完不成既定的教学计划, 比如《全新版大学英语综合教程》每册分八个单元, 而大部分高校每周开四学时的英语课, 而每学期实际教学大约为十八周, 除去期末考试, 基本是两周(八学时)为一单元(要完成单词, 课文, 听力等诸多课内任务), 如果教师把绝大部分时间只用在给学生传授教材规定的基本知识点上, 学生就会感到枯燥, 进而很容易失去学习英语的兴趣; 另一方面, 如何能够在大学公共英语教学过程中找到一些吸引学生的“亮点”, 似乎又是困扰英语教师的一个难题。笔者认为, 这些“亮点”恰恰可以用跨文化交际来充当。

## 二 跨文化交际的可行性

收稿日期: 2007-02-11

作者简介: 赵军伟(1979-), 女, 汉族, 平顶山工学院外语系助教。主要研究方向: 英美文学。  
代博君(1983-), 女, 汉族, 平顶山工学院外语系助教。主要研究方向: 英美文学。

跨文化交际包括英美国家概况, 英美历史, 宗教, 文化等。这些知识不仅能引导非专业英语学生了解英美文化, 而且进一步的增加他们学习英语的兴趣。因为语言的学习并不是简单的语音, 词汇和语法的拼接。要想深度掌握所学的语言, 就要了解一些所学语言的文化背景。语言其中的一个设计特征 (design feature) —— 文化传递 (cultural transmission), 即一个人说哪种语言是由他出生的文化背景决定的 (what language the baby is going to speak is determined by the culture he is born into.) [注: Linguistics: A New Coursebook 第13页] 这就要求一个高素质的英语教师必须有丰富的与跨文化交际相关的英美文化背景知识, 比如英国文学的三大源泉: 古罗马及古希腊神话, 莎士比亚, 圣经等。大学公外英语教师要对这些贯穿英美文化的背景知识了如指掌。在日常教学活动中, 要对其足够的重视, 并使学生能够根据话题, 语境, 文化背景恰当的运用英语, 这不仅是结合教材的教学原则的要求, 更是国际交流的迫切要求。教师不仅要培养学生听, 说, 读, 写, 译的能力, 还要给学生灌输相关的英美文化知识。另外据笔者了解, 很多大学生, 特别是理工院校的学生对人文知识了解甚少, 而对跨文化交际的了解则少之又少, 这就导致了一系列的问题, 比如许多学生抱怨, 他们做听力练习或做阅读英语文章时, 能基本理解每句话的含义, 却搞不明白全文的主旨。这其中原因很多, 但比较普遍的一个原因是学生们在掌握足够的词汇量和完整的语法结构并获得较高的理解能力的同时, 却不熟悉文章中涉及到的大量与欧美文化相关的背景知识。通常情况下, 学生们容易对熟悉的内容把握得很好, 但对象对陌生的内容却显得困难, 比如两篇难度相同的文章, 一篇是关于中国传统思想, 另一篇是关于基督教, 相比而言, 由于学生面对的材料与他所不熟悉的文化紧密地联系着, 故学生们对后者的理解要吃力的多。学生要真正理解所听到或所读材料的内容, 不仅要掌握足够的语言知识, 还要了解一些英美国家的风俗、文化、宗教等, 这样才能在阅读, 听力训练时游刃有余。而英语课也就为他们提供了一个丰富这方面知识的平台。

### 三 跨文化交际的传递途径

一般情况下, 每单元的教学由单词讲解, 课文分析 (TextA), 课后习题 (包括 TextB), 听力和口语训练组成。教师可以把相关的英美文化知识穿插在每部分的课堂教学过程中。

#### (一) 把跨文化交际贯穿在单词讲解里

在单词讲解时, 我们可以选一些有特色的单词进行穿插。另外, 在单词的讲解中, 为了扩大学生词汇量, 和便于学生记忆, 我们一般会列举出一些重要或常见单词的同根词。比如在讲到单词 origin 时, 我们可以提到它的形容词词族: original, 并可引申出基督教所信奉的“原罪” (original sin) 以及它的由来: 上帝创造世界万物后, 并仿照自己的模样创造了第一个人, 亚当 (Adam), 并在亚当身上取出了一根肋骨变成了第一个女人: 夏娃 (Eve)。后来魔鬼撒旦 (Satan) 出于对上帝惩罚的报复, 变成了一条蛇 (Serpent), 引诱亚当和夏娃, 吃了伊甸园 (Eden Garden) 里的智慧树 (Knowledge Tree) 上的禁果 (Forbidden Fruit), 上帝知道后非常愤怒, 就把亚当和夏娃贬到人间, 并诅咒他们的后代——人类世世代代都要遭受苦难。人一生下来就是有罪的, 为他们的祖先赎罪。也许, 许多学生听过这个著名的圣经故事, 但很多同学并不知道 original sin 的确切含义, 而且也并不清楚以上一些关键词精确的英文翻译。而且, 为了加深他们的印象, 我们还可以提到英美文学中的一些著名的描写“原罪”的作家和他们的主要作品。当讲到 virtuous 时, 为了便于学生记忆, 我们可以提到它的名词形式 virtue, 并穿插一下基督教的七大善 (seven virtues of christianity: justice, prudence, temperance, fortitude, faith, hope, charity)。在讲到单词 glorious 时, 我们可以举出学生们在中学历史课上学到的一个英国历史上的一次重要的事件: Glorious revolution。而讲到 isolate 时, 我们可以联系到美国的孤立主义 (Isolationism) 和它的起源及其对美国的影响。讲到 heel 时, 我们可以提到古希腊神话中的典故“阿基里斯的脚踝” (Achilles' heels)。等等。这样一方面可以加深学生对新单词的印象, 便于学生记忆单词, 又能丰富学生的英美文化知识, 激发他们学习英语的热情。

#### (二) 把跨文化交际贯穿在课文分析中

除了将跨文化交际贯穿于单词讲解中, 我们也可在分析课文时, 把相关的英美文化穿插其中。这不仅会增加课堂教学效果, 提升学生的兴趣, 还能

让学生们更全面, 更深层次地理解文章的主旨。比如在讲到全新版大学英语第二册第七课 Learning about English 时, 这是一篇研究英语语言历史的说明文章, 作者在讲述过程中提到可大量的英国早中期历史, 这就给学生理解课文造成了一定的障碍。因此教师可以对学生讲解这些历史知识, 比如: 可以提到提到英格兰早期的几次外族入侵, 如公元前一世纪和公元一世纪罗马的两次入侵, 公元五世纪盎格鲁萨克森人的入侵和一零六六年著名的诺曼人入侵 (Norman Conquest) 以及他们对英语语言变化的重大影响。其实英语的演变过程与英国历史的变迁有密切的关系。这样学生们就会弄清楚英语为什么经历了古英语, 中世纪英语和现代英语三个阶段, 进而明白为什么英语是世界上词汇量最多的语言之一, 为什么英语没有其他印欧语系语言复杂的性, 数, 格的语法变化。为什么英语是世界上最普遍的国际用语。这就能使学生们更好的明白英语的演变过程和它所经历的历史背景, 并进一步的体会到学习英语的重要性。这样, 不仅便于学生更深刻地理解课文, 而且让学生对这篇文章的学习变得更加有兴趣。在讲到 Tony Trivisonno's American Dream (全新版大学英语教程第一册第四单元) 这篇文章时, 我们可以给学生解释为什么作者会对一个名不见经传的小农场主大加称赞。深层地阐述以 Tony 为代表的“from zero to hero”, “from rags to riches” 的美国梦。并激励学生要用个人的奋斗, 成为一个像 Tony 一样自我造就的人 (self-made man)。在讲到 The Woman Who Would Not Tell (大学英语修订本第三册第二课) 时, 我们可以涉及美国内战的起因发展和结局以及内战对美

国造成的影响。而讲到 A Day's Wait (大学英语修订版第三册第六课) 时, 我们可以穿插一下作者海明威冰山一角 (iceberg) 的写作手法和重压下优雅 (grace under pressure) 的海明威式的英雄, 让学生明白那篇看似简单的文章的深刻含义。

### (三) 其他途径

除了完成课内任务, 教师还应当鼓励学生多读些英语刊物, 多看些与英美文化相关的影像材料。在听力教学中, 要运用如多媒体等教学等多种手段帮助学生了解更多的英美文化知识, 并激发学生的兴趣。在课下, 可以给学生们推荐一些比较经典的有关典型文化和文化差异, 文化冲突的原版英美电影。这样, 学生们既可以听到原汁原味的英语, 提高自己的听力和口语能力, 又能身临其境地感受到这些异国风情, 更加直观地体会到文化冲突, 发现文化差异, 实现跨文化交际策略。而另一方面, 这些作为传播英美文化知识的介质会进一步加速学生对英语这门语言的掌握。

## 四 结语

英语语言知识是以英语文化背景知识为载体, 文化是语言所承载的内容, 英语教学的根本目的就是为了通过对英美文化知识的传播实现跨文化的交流, 全面的提高英语教学的效率和质量, 大幅度地提高学生对英语这门语言的把握与运用的能力, 培养高素质复合的英语人才。在当今世界多元文化的大环境下, 作为未来建设者的大学生, 不仅要吸取受儒家文化影响的本国文化, 还要吸取以圣经为基石的欧美文化, 集百家之长, 取其精华, 为我所用。这也是现代高校英语教学的重要理念。

### 注释及参考文献:

- [1] 李荫华. 大学英语 (全新版) 综合教程 (第一册, 第二册) [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005. 7.
- [2] 李荫华. 大学英语修订版 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005. 7.
- [3] 来安方. An Outline Introduction To British and America [M]. 郑州: 大象出版社, 2003. 8.
- [4] 刘润清 文旭. Linguistics: A New Coursebook [A]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 9, 第 13 页.
- [5] 扬凯深 孙铎. Selected Readings in English Literature (Book 1) [C] 上海: 上海译文出版社, 2003. 7.
- [6] 胡文仲. 文化与交际 [C], 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [7] 王福祥, 吴汗樱. 文化与语言 [C], 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.

## The Application of Interculture Communication to College English Teaching

(下转 119 页)

